

Raissa De Gruttola

Curriculum Vitae

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Dottorato di ricerca in Studi sull'Asia e sull'Africa (29° ciclo), settembre 2013-marzo 2017, Università Ca' Foscari, Venezia. Vincitrice di borsa di studio per i tre anni della durata del corso.
Tesi: "And the Word Became Chinese." Gabriele Allegra and the Chinese Catholic Bible: History, Process, and Translation Analysis. Supervisore: Prof.ssa Tiziana Lippiello. Discussione: 27 marzo 2017, approvata con lode.
- Exchange PhD Student, settembre 2015-gennaio 2016, Dipartimento di Studi Religiosi, Fu Jen University 輔仁大學, Taipei, Taiwan.
- Visiting PhD Student, febbraio-giugno 2015, Fu Jen University 輔仁大學, Taipei, Taiwan.
- Visiting PhD Student, maggio 2015, Studium Biblicum Franciscanum, Hong Kong.
- Laurea Magistrale in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale (LM-38), 2010-2012, Università degli Studi di Perugia.
Tesi: La Bibbia in Cina e la Bibbia in cinese. Con un'analisi della Lettera ai Filippesi nella versione corrente e in un'edizione del 1864. Relatore: Prof.ssa Ester Bianchi, 7 novembre 2012, voto finale 110/110 e lode.
- Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Applicata (indirizzo per le istituzioni internazionali) (LT-3), 2007-2010, Università degli Studi di Perugia.
Tesi: Il concetto di zui in Luo Guang Quan Shu (Luo Guang, Opera Omnia): un confronto tra cristianesimo e cultura cinese. Relatore: Prof.ssa Anna Chang Tung, 24 giugno 2010, voto finale: 110/110 e lode.
- Diploma di istruzione secondaria superiore: Liceo scientifico, indirizzo PNI, 2002-2007, Liceo Scientifico P.P. Parzanese, Ariano Irpino (AV). Voto finale: 100/100.

CORSI EXTRACURRICULARI

- Pedagogia e psicologia in ambito didattico (acquisizione 24 cfu), febbraio 2018, Università degli Studi di Perugia.
- World Religions and World Cultures (世界宗教與文化), settembre 2015-gennaio 2016, Fu Jen University 輔仁大學, Taipei, Taiwan.
- Taiwan Religious Studies (臺灣宗教研究), settembre 2015-gennaio 2016, Fu Jen University 輔仁大學, Taipei, Taiwan.
- Lingua cinese, marzo-maggio 2015, Fu Jen University 輔仁大學, Taipei, Taiwan.
- Bible and Culture (聖經與文化), marzo-giugno 2015, Fu Jen University 輔仁大學, Taipei, Taiwan.
- Greco del Nuovo Testamento, ottobre 2014-febbraio 2015 (lezioni individuali), Istituto di Studi Ecumenici San Bernardino, Venezia.
- Lingua cinese classica, ottobre 2013-maggio 2014, Università Ca' Foscari, Venezia.
- Storia delle missioni in Cina I. L'età medievale, secoli XIII-XIV, febbraio-maggio 2013, Commissio Sinica OFM, Pontificia Università Antonianum.
- Lingua cinese, luglio-agosto 2010, Beijing Yuyan Daxue 北京语言大学- Beijing Language and Culture University, Pechino.

AMBITI DI RICERCA

- Gabriele Allegra, missionario e traduttore
- Traduzioni della Bibbia in cinese
- La Bibbia cattolica in cinese
- Cristianesimo in Cina
- Missioni francescane in Cina

PUBBLICAZIONI

- *"And The Word Became Chinese."* Gabriele Allegra *And The Chinese Catholic Bible: History, Process, And Translation Analysis* (titolo provvisorio), in preparazione.
- *"Beyond the Sigao Shengjing: the Studium Biblicum Franciscanum from 1976 to present"* (titolo provvisorio), in preparazione.

- “Exploring Chinese Language Through A Franciscan Missionary’s Archive” (titolo provvisorio), in preparazione.
- “Translating the Bible into Chinese: characteristics and features of the *Sigao Shengjing*”. In *Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation*. Venezia: Edizioni CaFoscari, accettato, revisione seconda bozza (2018).
- “The *Union Version* and the *Sigao Bible*: an Analysis and Comparison of Two Chinese Bibles”. In *Journal of the Royal Asiatic Society*, consegnato, in attesa di peer review (2019).
- “Gabriele Allegra and the *Studium Biblicum*: translating the Chinese Catholic Bible.” In *Foreign Missionaries and the Indigenization of the Chinese Catholic Church*, a cura di Cindy Yik-yi Chu, 101-123. Hong Kong: Centre for Catholic Studies, The Chinese University of Hong Kong, 2017. ISBN: 978-988-14037-4-2.
- “*Sigao Shengjing*: Gabriele Allegra e la traduzione della Bibbia in cinese.” In *Studi Ecumenici* XXXIII, 1-2, Gen-Giu (2015): 229-250. ISSN: 0393-3687.
- “The First Catholic Bible in Chinese: Gabriele Allegra and His Translation.” In *International Journal of Area Studies* 10, 1, May (2015): 5–23. ISSN (Online): 2345-0223. ISSN (Print): 2029-2074. DOI: 10.1515/ijas-2015-0001.
- “La Bibbia in Cina e la Bibbia in cinese. Storia delle traduzioni da Giovanni da Montecorvino a Gabriele Allegra.” In *Antonianum* LXXXIX, 2-3, Apr-Sept (2014): 247-276. ISSN: 0003-6064.
- “Missionari in Cina: i primi francescani umbri.” In *L’Umbria guarda la Cina*, a cura di Ester Bianchi e Daniele Parbuono, 59-68. Perugia: Morlacchi Editore, 2013. ISBN: 8860745608.

CONFERENZE

- “Beyond the *Sigao Shengjing*: the *Studium Biblicum Franciscanum* from 1976 to present” durante International Conference on the Catholic Church in China since 1979, organizzata da Modern History Research Centre of the Hong Kong Baptist University and Yuan Dao Study Society in Hong Kong, Hong Kong, 14-15 giugno 2018.
- “Exploring Chinese Language Through A Franciscan Missionary’s Archive” durante 10th Conference Missionary Linguistics – Asia, organizzata da Dipartimento Istituto di Studi Orientali di Sapienza Università di Roma e Centro Studi Cinesi Università Urbaniana, Roma, 21-24 marzo 2018.

- “Un archivio e una traduzione. Gabriele Allegra e la Bibbia in cinese” durante la “Giornata Beato Gabriele Maria Allegra,” Acireale, 29 gennaio 2017.
- “Gabriele Allegra and the *Studium Biblicum*: translating the Chinese Catholic Bible,” durante la conferenza internazionale “The Chinese Catholic Church: Regional and Local Studies, Late Qing-Present,” The LEWI International Conference organizzata dal David C. Lam Institute for East-West Studies (LEWI) della Hong Kong Baptist University (Hong Kong Baptist University, Hong Kong, 4-5 giugno 2015).
- “Il Cristianesimo in Cina: dal XIII secolo a oggi,” lezione seminariale (Università degli Studi di Perugia, Perugia, 5 dicembre 2014).
- “Tradurre la Bibbia in cinese: caratteristiche, problemi e possibilità” durante la conferenza internazionale “Tra i testi e oltre le parole: intertestualità e traduzione/Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation” organizzata da Università Ca' Foscari, Venezia: Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, Dottorato in Studi sull'Asia e sull'Africa, Scuola in Studi Asiatici e Gestione Aziendale – SAGA, Scuola Interdipartimentale in Economia, Lingue e Imprenditorialità per gli Scambi Internazionali – SELISI, (Università Ca' Foscari, Venezia, 26-27 novembre 2014).
- “The First Catholic Bible in Chinese: Gabriele Allegra and His Translation” durante la conferenza internazionale e interdisciplinare “Christian World and East Asian Traditions: Symbols, Concepts, Practices” organizzata da Centre for Asian Studies, Department of Philosophy, Faculty of Catholic Theology of the Vytautas Magnus University (Vytautas Magnus University, Faculty of Theology, Kaunas, 18-20 settembre 2014).
- “*Sigao Shengjing*: Gabriele Allegra e la traduzione della Bibbia in cinese” durante il convegno “I Francescani nella Cina dei secoli XIII-XX” organizzata dall'Istituto Studi Ecumenici “San Bernardino” di Venezia e dall'Istituto Confucio presso l'Università Ca' Foscari di Venezia (Istituto Studi Ecumenici, Venezia, 24 maggio 2014).
- “I cristiani e i cattolici in Cina. Storia e contemporaneità” durante il convegno “La lanterna e il dragone. Volti del mutamento cinese” organizzato da Caritas Ambrosiana, Centro Documentazione Mondialità, Ufficio Diocesano Pastorale Migranti, Ufficio Diocesano Pastorale Missionaria, Popoli (Auditorium San Fedele, Milano, 2 febbraio 2013).
- “Narrazioni introduttive sui missionari umbri in Cina nel XIII secolo” durante il convegno “L'Umbria guarda la Cina” organizzato dal Dipartimento Uomo e Territorio e la Scuola di Specializzazione in Beni Demotnoantropologici dell'Università degli Studi di Perugia e l'associazione culturale “Luigi Bonazzi” (Facoltà di Scienze Agrarie, Perugia, 21-22 ottobre 2011).

ESPERIENZA DIDATTICA

- Docente a contratto di Lingua Cinese I presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Interculturale della Libera Università degli Studi di Enna "Kore" – Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione. 7 cfu, 42h, 10 aprile-06 giugno 2018.
- Docente a contratto di Archeologia, Storia dell'Arte e Filosofie dell'Asia Orientale presso il Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne della Libera Università degli Studi di Enna "Kore" – Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione. 6 cfu, 36h, 10 aprile-06 giugno 2018.
- Docente di Lingua Cinese, per studenti di scuola secondaria superiore. Istituto di Istruzione Secondaria Superiore, Ariano Irpino. 60h, 17 marzo-31 dicembre 2018.
- Docente a contratto di Lingua Cinese II (e Lingua Cinese I mutuato da Lingua Cinese II) presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue, Letterature Compare e Traduzione Interculturale dell'Università degli Studi di Perugia – Dipartimento di Lettere – Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne. 9 cfu, 54h, 07 novembre 2017-30 maggio 2018.
- Docente a contratto di Lingua Cinese III presso il Corso di Laurea Triennale in Lingue e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Perugia – Dipartimento di Lettere – Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne. 6 cfu, 36h, 07 novembre 2017-30 maggio 2018.
- Docente di Lingua Inglese L2 (potenziamento), scuola secondaria di primo grado (classe di concorso AB25). Istituto Comprensivo Perugia 1 "F. Morlacchi," Perugia, Scuola "Leonardo da Vinci," sede di Elce; 6h settimanali, 26 settembre 2017-30 giugno 2018.
- Progetto lingua inglese: preparazione per sostenere il Cambridge Key English Test (K.E.Y. For Schools). Istituto Comprensivo Perugia 1 "F. Morlacchi," Perugia, Scuola "Leonardo da Vinci," sede di Elce; 14h, 08 febbraio-03 maggio 2018.
- Docente di Lingua Inglese L2, scuola secondaria di secondo grado (classe di concorso AB24). Liceo Scientifico Statale "Galileo Galilei," Perugia; 3h settimanali, 27 ottobre 2017-16 febbraio 2018.
- Insegnante di inglese, scuola dell'infanzia. Scuola dell'Infanzia Paritaria Congr. Piccole Ancelle del Sacro Cuore, Perugia; 30h, febbraio-maggio 2013.
- Insegnante di inglese, scuola dell'infanzia. Scuola Materna V circolo, Perugia; 24h, febbraio-maggio 2013.
- Insegnante di italiano a studenti cinesi. Istituto Italiano di Design, Perugia; 30h, ottobre-dicembre 2012.

- Insegnante di italiano a studenti cinesi, scuola secondaria di primo e secondo grado. Istituto Statale d'Arte "Bernardino di Betto" e Scuola Media Statale annessa, Perugia; 150h, settembre 2011-giugno 2012.
- Insegnante di italiano a studenti cinesi, scuola secondaria di primo e secondo grado. Istituto Statale d'Arte "Bernardino di Betto" e Scuola Media Statale annessa, Perugia; 40h, dicembre 2010-giugno 2011.
- Tutorato per l'insegnamento Lingua cinese 1, corso di laurea in Lingue e culture straniere e Mediazione linguistica, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Perugia; 100h, novembre 2010-maggio 2011.
- Lezioni individuali di inglese, cinese e italiano per stranieri.

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

- Interprete presso il Festival dei Due Mondi di Spoleto. Interprete per Meng Jinghui e compagnia di attori. Assistenza montaggio spettacolo "Aveva due pistole con gli occhi bianchi e neri" (他有两把左轮手枪和黑白相间的眼睛) e collaborazione invio soprattitoli. Interprete per Jackie Chan's Long Yun Kung Fu Troupe. Assistenza montaggio spettacolo "11 warriors". Spoleto, 4-17 luglio 2017.

MEMBERSHIP

- AISC – Associazione Italiana Studi Cinesi
- EACS – European Association of Chinese Studies

LINGUE

- Italiano: madrelingua
- Inglese: comprensione e produzione scritta e orale avanzata (C2)
- Cinese: comprensione e produzione scritta e orale avanzata (C1)

Raissa De Gruttola, Ph.D.

Luogo e data di nascita:
Indirizzo:
Telefono:
Email:

Perugi

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali qui riportati ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n.196
"Codice in materia di protezione dei dati personali"*